

Večerní les rozvázal zvonky

Im Haine hört das Abendläuten / Vespertine woods let the bells tinkle

SATB divisi a cappella

Czech lyrics: Vítězslav Hálek (1835–1874)

German lyrics: Anonymous, 19th century

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Antonín Dvořák (1841–1904),
V přírodě / In der Natur / In Nature's Realm op. 63/2

Poco sostenuto

S

Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, a ptá - ci zvo - ní
 Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon
 Ves - per - tine woods let the bells tin - kle, of birds be - fore their

A

T

B

Piano/Klavier
(for rehearsal)

4

kř - ti - ché skrej ku - kač - ka zvo - ní na ty vět - ší, a
 leis' ver - klin des fer - nen Ku - ckuck ne - ckend' Ru - fen, die
 si - lent ing, one cuck-oo's larg - er chim - ings min - gle with

les roz - vá - zal zvon - ky, a ptá - ci zvo - ní kř - ti - ché
 hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon leis' ver -
 ves - per - tine woods let the bells tin - kle, of birds be - fore their si - lent



7

pp *fp*

sla - vík na ty li - bez - něj - ší. Les kaž - dou vě - tev,
 Nach - ti - gall von Lie - be sin - gend. Der lin - de West durch -
 sweet - er bells that night - in - gales ring. Each branch with songs the

pp *fp*

sla - vík na ty li - bez - něj - ší. Les kaž - dou vě - tev,
 Nach - ti - gall von Lie - be sin - gend. Der lin - de West durch -
 sweet - er bells that night - in - gales ring. Each branch with songs the

pp *fp*

skrej - ši, k ti - ché skrej - Les kaž - dou
 klin - gend, leis' ver - klin - Der lin - de
 hid - ing, si - lent hid - ing. Each branch with

10

pp

les pís - ní kro - pí, a kaž - dý lí - tek je - ho dí - tě,
 rauscht die Zweige, be - taut von feuch - ten Per - len - kran - ze,
 for - est be - sprin - kles, and ev' - ry leaf - let is its off - spring,

pp

les pís - ní kro - pí, a kaž - dý lí - tek je - ho dí - tě,
 rauscht die Zweige, be - taut von feuch - ten Per - len - kran - ze,
 for - est be - sprin - kles, and ev' - ry leaf - let is its off - spring,

pp

vě pís - ní kro - pí, a kaž - dý lí - tek je - ho
 West rauscht die Zweige, be - taut von feuch - ten Per - len -
 songs the wood be - sprin - kles, and ev' - ry leaf - let is its

13 *pp* *fp* *pp*

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní z ní
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt tau - send send
in heav-en's dome a lan - tern twin-kles and sends its rays like

pp *fp* *pp*

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne,
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send
in heav-en's dome a lan-tern twin-kles and sends its rays tk sil - v'ry,

pp *mf* *pp*

dí - tě, na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né
kran - ze, rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau -
off-spring, in heav-en's dome a lan-tern twin-kles and sends its rays

16

táh - ne ní - t A - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Wald ev - men Hal - me, träu - men Blu - men,
sil - v'ry yarn-strings. And ev - 'ry string ends in - to slum - ber,

táh - ne ní - t A - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Wald ev - men Hal - me, träu - men Blu - men,
sil - v'ry yarn-strings. And ev - 'ry string ends in - to slum - ber,

z ní táh - ne ní - t A - dá nit na kon - ci spá - nek,
send - fa - chem Glan - ze. Wald ev - men Hal - me, träu - men Blu - men,
like sil - v'ry yarn-strings. And ev - 'ry string ends in - to slum - ber,

25 *p dim.* *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - či. Ted' - snu li i
 Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mert' auch, die
 in the wood's dew her - self drench - es. Bell - ring - ers all have

p *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - či. Ted' - snu li
 Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mert' auch, die
 in the wood's dew her - self drench - es. Bell - ring - ers all have

p *pp* *pp*

má - - - - - či Ted' u - snu -
 säu - - - - - m Dann schlum - mert's
 drench - - - - - es Bell - ring - ers

28 *pp*

zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,
 gone to sleep, in first slum - ber does the for - est re - spire,

pp

zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,
 gone to sleep, in first slum - ber does the for - est re - spire,

pp

li - - - - - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu -
 auch, die - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich
 all have gone to sleep, in first slum - ber does the for - est re -

31 *pp*

a jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze - spán - ku je
 ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer nicht, noch
 and if one hears a night - in - gale cheep, it's a mere glimpse of

jest - li sla - vík za - klo - ko - tá, to ze - spán - ku je
 ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer nicht, noch
 if one hears a night - in - gale cheep, it's a mere glimpse of

ti, a jest - li sla - vík do - tá, ze spán - ku
 hö - ren, ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer
 spire, and if one hears a night - in - gale cheep, it's a mere glimpse

34 *pp*

pro - kou - knu - tí. Teď vše - co spi, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - le,
 Hyp - nos' em - pire. Slum - ber - ing too, the doe is hid - ing,

pro - kou - knu - tí. Teď vše - co spi, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - le,
 Hyp - nos' em - pire. Slum - ber - ing too, the doe is hid - ing,

je pro - kou - knu - tí. Teď vše - co spi, i laň - ka dří - má,
 nicht, noch Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - le,
 of Hyp - nos' em - pire. Slum - ber - ing too, the doe is hid - ing,

37 *pp*

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
 und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen
 hang - ing still, all bells have ceased toll - ing, as all things'

pp

i zvon - ky vi - sí, vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
 und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen
 hang - ing still, all bells have ceased toll - ing, as all things'

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
 und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen
 hang - ing still, all bells have ceased toll - ing, as all things'

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí, krá - čí
 und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und da - rin - nen
 hang - ing still, all bells have ceased toll - ing, as all things', all things'

40

ja - ko vše - ho dozvuk, tak při - ro - da si k spán - ku
 jeg - lich' Le - ben, das ist des Wal - des A - bend -
 ech - o, Night is strid - ing, to slum - ber thus Na - ture is

f

ja - ko vše - ho dozvuk, tak při - ro - da si k spán - ku
 jeg - lich' Le - ben, das ist des Wal - des A - bend -
 ech - o, Night is strid - ing, to slum - ber thus Na - ture is

p

ja - ko vše - ho dozvuk, tak
 jeg - lich' Le - ben, das
 ech - o, Night is strid - ing, to

42 *p*

ste - - - le, tak při - ro - da si k spán - ku ste - le, tak
 fei - - - er, das ist - - - des Wal - des A - bend - jei - er, das
 call - - - ing, to slum - ber thus Na - ture is call - ing, thus

p

ste - - - le, tak při - ro - da si k spán - ku ste - le, tak
 fei - - - er, das ist - - - des Wal - des A - bend - jei - er, das
 call - - - ing, to slum - ber thus Na - ture is call - ing, thus

p

při - ro - da si k spán - ku, k spán - ku ste - le, tak
 ist des Wal - des A - bend, A - - - bend - jei - er, das
 slum - ber thus Na - ture is call - ing, thus

45 *pp*

při - ro - da si k spán - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - bend - jei - er.
 Na - ture self a sleep is fall - ing.

pp

při - ro - da si k spán - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - bend - jei - er.
 Na - ture self a sleep is fall - ing.

pp

při - ro - da si k spán - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - bend - jei - er.
 Na - ture self a sleep is fall - ing.